

PUMPSTATION «LANGE ERL» IN BASEL
STAEHELIN MEYER ARCHITEKTEN ETH SIA

ROH UND REPRÄSENTATIV

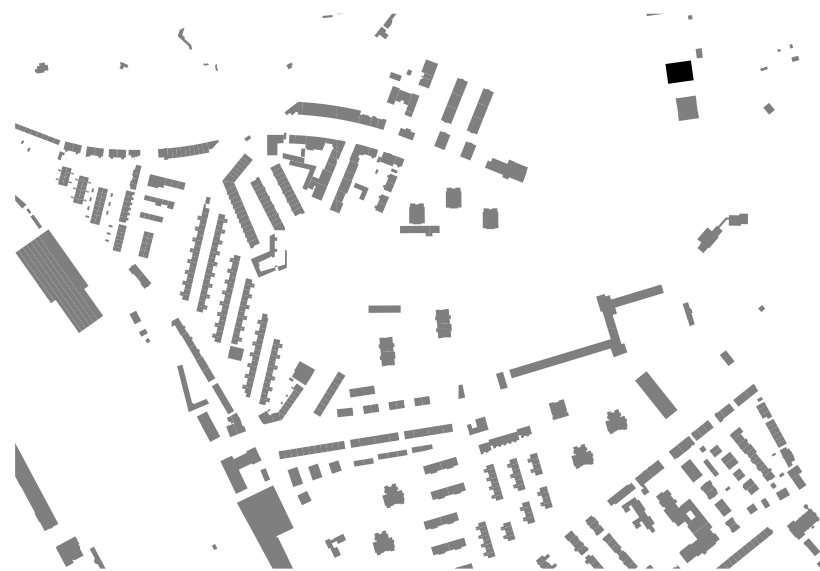


Leicht versteckt, in einem Gebiet mit Wald, Wiesen und Feldern zwischen Basel und Weil am Rhein verbirgt sich eine neue Pumpstation, die Teil der Basler Trinkwasserversorgung ist. Der von Staehelin Meyer Architekten modellierte, weisse Baukörper fügt sich bestimmt, dennoch zurückhaltend in die Umgebung ein.

STATION DE POMPAGE «LANGE ERL» À BÂLE
STAEHELIN MEYER ARCHITEKTEN ETH SIA

BRUT ET REPRÉSENTATIF

C'est un peu cachée, au cœur d'une zone de forêts, de prairies et de champs, entre Bâle et Weil am Rhein, que se dresse la nouvelle station de pompage qui contribue à l'alimentation en eau potable de Bâle. Le corps blanc du bâtiment né de la maquette du cabinet Staehelin Meyer Architekten s'inscrit avec détermination, et retenue toutefois, dans cet environnement.



Situation

Die neue Pumpstation «Lange Erlen» bei Basel fügt sich harmonisch in die Umgebung ein, zeigt dabei aber auch ihre Bedeutung als Infrastrukturbauwerk.

La nouvelle station de pompage «Lange Erlen» près de Bâle s'intègre harmonieusement dans son environnement tout en s'affirmant en tant qu'ouvrage d'infrastructure.



Text | Texte

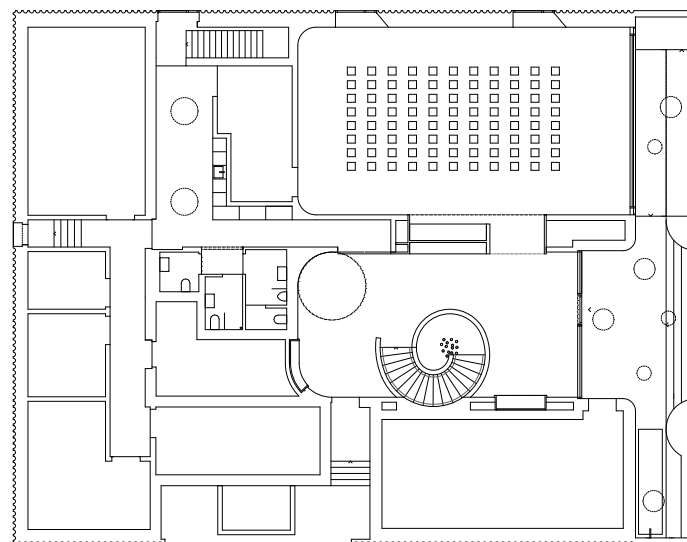
Thomas Geuder

Foto | Photo

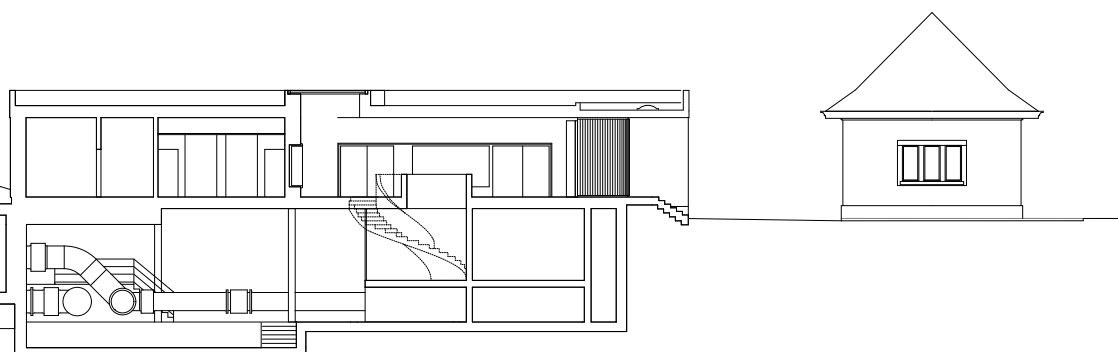
Jonas Staehelin, Basel

Pläne | plans

**Staehelin Meyer
Architekten ETH SIA,
Basel**



Erdgeschoss
Plan rez-de-chaussée



Längsschnitt
Coupe longitudinale

Infrastrukturbauten haben eine spezielle Rolle in der Baukultur inne. Sie nehmen meist eine gestalterisch eher untergeordnete Rolle in einem urbanen Kontext ein, besitzen den Charakter einer dienenden Funktion und stellen dabei eine immer gleiche, nicht selten aber relevante Leistung zur Verfügung. Genau dieses Wesen zwischen Funktion und Repräsentation ist es, was Infrastrukturbauten für Architekten so interessant macht. Es geht darum, Bauwerke zu entwickeln, die in gewisser Weise ein Schattendasein führen, dabei aber eine wichtige Aufgabe für die Gesellschaft übernehmen – und denen deshalb eine besondere gestalterische Aufmerksamkeit zusteht.

INFRASTRUKTUR TRINKWASSER

So etwa bei Bauten für die Trinkwasserversorgung. Das Wasser aus dem Hahn in der Wohnung ist heute eine Selbstverständlichkeit. Dessen Aufbereitung aber ist ein komplexes System aus Gewinnung, Reinigung und Transport, in stets gleichbleibend hoher Qualität. In Basel etwa, wo das Trinkwasser von der IWB (Industrielle Werke Basel) zur Verfügung gestellt wird, ist das ein durchaus spannendes Prozedere: Da das hauseigene Grundwasser aus dem Gebiet Wiesetal für die Versorgung der Stadt nicht ausreichen würde, reichert die IWB es in der Lange Erlen – einer Ebene mit Uferwald entlang des Wasserverlaufs der Wiese – mit Rheinwasser an, wobei bewaldete Gebiete geflutet werden. Das dann versickernde

Dans l'histoire de l'architecture, les bâtiments d'infrastructure revêtent un rôle tout particulier, négligeant le plus souvent l'aspect de conception de l'espace dans un contexte urbain, aspect subordonné à leur fonction utilitaire et à la prestation, toujours identique, mais souvent essentielle, qu'ils mettent à disposition. C'est justement cette nature, entre fonction et représentation, qui les rend si intéressants pour les architectes. Il s'agit pour eux de créer des édifices vivant pour ainsi dire dans l'ombre, mais remplissant à la fois une tâche importante pour la société – et qui méritent donc en ce sens une attention particulière sur le plan du design.

INFRASTRUCTURE EAU POTABLE

Il en est ainsi par exemple pour les bâtiments consacrés à l'alimentation en eau potable. Aujourd'hui, il va de soi, à la maison, que l'eau coule du robinet. Mais son traitement implique un système complexe incluant le captage, l'épuration et le transport, à un niveau de qualité élevé et permanent. À Bâle par exemple, où l'eau potable est fournie par la société IWB, les Industrielle Werke Basel, il s'agit là d'une procédure fascinante: la nappe phréatique propre de la vallée de la Wiese n'étant pas suffisante pour alimenter la ville, l'IWB la supplémente dans la plaine de Lange Erlen – par laquelle passe la Wiese, rivière bordée de forêts alluviales – d'eau du Rhin, par inondation des zones boisées. L'eau s'infiltrant dans le sol est alors filtrée quasiment naturellement et se mélange à la



Wasser wird vom Boden quasi natürlich gefiltert und mischt sich mit dem Grundwasser. Danach wird es wieder heraufgeholt, durchläuft verschiedene Filtrations- und Reinigungsschritte, ehe es schliesslich als fertiges Trinkwasser in die Haushalte gepumpt wird. Das Wasser in den Wohnungen hat also einen langen, durchaus wertvollen Weg hinter sich.

GLETSCHERWASSER, KIES UND SAND

Hier in der Lange Erlen nun wurde eine neue Pumpstation errichtet, deren Pumpen dafür zuständig sind, das fertige Trinkwasser ins Netz zu den Reservoiren zu speisen. Die Basis der Entwurfsidee von Staehelin Meyer Architekten aus Basel bildeten kraftvolle Bilder vom Weg des Wassers aus den Alpen,

nappe phréatique. Elle est ensuite ramenée vers le haut, passe par diverses étapes de filtration et de nettoyage, avant d'être délivrée aux foyers consommateurs sous forme d'eau potable. À la sortie du robinet, l'eau a donc déjà fait un long et fort précieux chemin.

EAU DE GLACIER, GRAVIER ET SABLE

C'est là, dans la Lange Erlen, qu'a été érigée une nouvelle station de pompage, qui doit alimenter le réseau en eau potable jusqu'aux réservoirs. L'idée à la base du projet élaboré par le cabinet de Staehelin Meyer Architekten de Bâle repose sur les images puissantes du trajet de l'eau depuis les Alpes, où le Rhin prend sa source, des marmites glacières nées des bédrières, du gravier et du sable, et des galets polis par la force

Bei der zurückversetzten Eingangsfassade wirken die Treppen nebst Rollstuhlrampe und die Sitzstufen mit kleinem Brunnenbecken besonders plastisch und wie aus einem Guss.

Avec la façade d'entrée en retrait, les escaliers avec la rampe pour fauteuils roulants, les gradins et le petit bassin de la fontaine acquièrent une plasticité singulière, comme s'ils étaient coulés d'un seul moule.

wo der Rhein seinen Ursprung hat, von den Gletschermühlen, die von Gletscherwasser, Kies und Sand geschaffen wurden, und von Flusskieseln, die durch die Kraft des Wassers rund geschliffen wurden. Daraus entwickelten sie ein Grundgerüst von Form, Funktion und Materialisierung für die neue Pumpstation. Der Abbruch von verschiedenen Bauten, die einst als Pumpstation, Büroräumlichkeiten, Kohlenbunker für die Heizung und in jüngster Zeit als Mehrzweckgebäude inklusive Trafostation genutzt wurden, ermöglichte den Neubau eines weitläufigen, flachen Baukörpers sowie die Gestaltung einer Grünfläche mit Wiesenblumen und einheimischen Bäumen, wodurch eine natürlich Verbindung zum umgebenden Grün geschaffen werden soll.



de l'eau. À partir de là, ils développèrent une structure cadre définissant la forme, la fonction et la matérialisation de la nouvelle station de pompage. La démolition de deux différentes constructions, utilisées autrefois en tant que station de pompage, espaces de bureaux, silo à charbon pour le chauffage et plus récemment en tant que bâtiment à usage polyvalent avec station de transformation, a permis de construire un corps de bâtiment neuf bas d'une grande superficie, et d'aménager un espace vert avec des fleurs des prairies et des arbres autochtones, créant ainsi un lien naturel avec l'écrin de verdure environnant.

Drei Seiten der Fassade werden durch eine vertikale Profilierung geprägt, die auf den Wald in der Umgebung verweisen sollen.

Trois côtés de la façade présentent un profilage vertical qui est censé faire référence à la forêt environnante.

MODELAGE SOUSTRACTIF

Sur le plan extérieur, le nouvel édifice doit se présenter comme une unité autonome, d'esprit posé sur toutes ses faces, s'affirmant, vis-à-vis des constructions existantes ou de celles pouvant venir s'y ajouter à l'avenir, avec assurance et retenue à la fois. Ainsi, le corps de bâtiment en béton blanc est dessiné par soustraction, partant de la forme purement géométrique d'un bloc plat presque carré, dans lequel les diverses fonctions ont été taillées par enlèvement. Les façades présentent un profil vertical pour une part très prononcé, élément plastique organisant les surfaces en vagues et produisant selon la position du soleil des jeux d'ombres. L'entrée principale est marquée par ce que les architectes appellent un «paysage de gra-

SUBTRAKTIVE MODELLIERUNG

In der Aussenwirkung sollte der Neubau eine eigenständige, nach allen Seiten ruhig wirkende Erscheinung erhalten und den bestehenden Gebäuden sowie allfälligen zukünftigen Erweiterungsbauten selbstbewusst und zugleich zurückhaltend gegenüberstehen. So ist der Baukörper aus weissem Beton subtraktiv gestaltet, ausgehend von der rein geometrischen Form eines flachen, fast quadratischen Quaders, aus dem die verschiedenen Funktionen herausgeschliffen sind. Die Fassaden sind teilweise mit einer kräftigen vertikalen Profilierung versehen, die als plastisches Element die Flächen wellenartig ordnet und je nach Sonnenstand ein Schattenspiel erzeugt. Den Haupteingang markiert eine aus dem Beton herausmodellerte, so die Architekten, «Sitzstufenlandschaft» aus einer breiten Treppe mit einer Rampe rechts daneben und links einigen Sitzmöglichkeiten mit einem schmalen Wasserbecken, das als Brunnen auf die Funktion des Bauwerks verweist. Die dunkle Frontfassade dahinter besitzt analog zur vertikalen Profilierung der Betonfassaden ebenfalls eine vertikal profilierte Oberfläche, die allerdings mittels schwarz lackierter L-Profile (6 x 6 cm) und Stäben aus Stahl erzeugt ist.

HOCHWERTIGER INNENAUSBAU

Nach Betreten des Gebäudes gelangt man zunächst in eine Eingangshalle. Vorherrschendes Material ist hier ebenfalls der Beton. Durch die abgerundeten Raumkanten wird das Thema des groben Herausschleifens aus einem monolithischen Stück weitergeführt. Zusätzliche Flächen aus massiver Eiche, in denen sich Sitznischen, eine Garderobe und Lagermöglichkeiten verbergen, und ein von der Decke hängendes Werk der Künstlerin Madlaina Lys – mehrere hundert von Hand gefertigte Keramikplättchen, die an Nylonfäden aufgehängt sind – sorgen für eine hochwertige Raumcharakteristik. Rechts gelangt man in einen Mehrzwecksaal mit angegliederter Küche, der für Empfänge und Veranstaltungen genutzt werden kann. Auf diesem Stockwerk befinden sich ausserdem einige Nebenräume sowie eine von aussen zugängliche Trafostation, die Strom für das Pumpwerk liefert. Die Wendeltreppe unter dem Kunstwerk führt schliesslich ins Untergeschoss, wo sich die Netzpumpen befinden. Die Besucher gelangen hier unten auf



dins» modelé dans le béton, large escalier dont part une rampe à droite et complété à gauche de quelques sièges avec un étroit bassin, fontaine faisant référence à la fonction de l'édifice. En arrière, la façade avant de couleur sombre présente, par analogie au profilage vertical des façades en béton, également une surface verticalement profilée, réalisée toutefois à partir de profilés en L (6 x 6 cm) et de baguettes d'acier laqués en noir.

UN AMÉNAGEMENT INTÉRIEUR HAUT DE GAMME

En pénétrant dans le bâtiment, on se retrouve d'abord dans un hall d'entrée, dont le matériau prédominant reste le béton. Les angles arrondis de la pièce reprennent et déclinent le sujet du dégrossissage à partir d'un bloc monolithique. De plus, des surfaces en chêne massif, avec des niches où il est possible de s'asseoir, un vestiaire et des rangements, ainsi qu'une œuvre de l'artiste Madlaina Lys pendant du plafond – des centaines de petites tesselles de céramique

Obwohl viele Materialien roh belassen, dann jedoch oberflächenveredelt wurden, besitzt das Bauwerk eine sehr hochwertige Ausstrahlung.

Bien que de nombreux matériaux aient été laissés à l'état brut, avant d'avoir néanmoins subi un traitement de surface, le bâtiment présente un aspect de très grande qualité.



Nach Betreten des Gebäudes gelangt man zunächst in ein Foyer, das durch seine abgerundeten Raumkanten das Entwurfsthema der Gletschermühlen aufnimmt.

En pénétrant dans le bâtiment, on se retrouve d'abord dans un hall d'entrée qui, avec ses angles arrondis, reprend le motif du projet des moulins des glaciers.

eine Besucherplattform, die eine bauliche Sicherheitsgrenze schafft. Von hier aus können die Pumpen und die Wasserleitungen betrachtet werden.

EIN WERTVOLLES STÜCK INFRASTRUKTUR

Man spürt an diesem Ort intuitiv, dass dieses Bauwerk eine wichtige Funktion beherbergt. Die grundsätzlich einfache bauliche Form erhält durch die Ausarbeitung im Detail sowie die zwar rohe, aber auch veredelte Materialität eine besondere Wertigkeit. Das macht sich vor allem durch den Umgang mit dem Beton bemerkbar, der nicht grau ist, wie man vielleicht vermuten möchte,

fabriquées à la main, suspendues à des fils de nylon – confèrent à cet espace une atmosphère caractéristique. À droite, une salle multifonction à laquelle se juxtapose une cuisine peut être utilisée pour des réceptions et manifestations. De même, cet étage comporte quelques pièces, ainsi qu'une station de transformation accessible de l'extérieur, qui fournit l'électricité nécessaire à la station de pompage. Sous l'œuvre d'art, un escalier hélicoïdal mène au sous-sol, où se trouve les pompes du réseau. Les visiteurs accèdent ici à une plateforme faisant barrière de sécurité, depuis laquelle il est possible de voir les pompes et les conduites d'eau.



Der Boden ist ein Terrazzo-
boden, der aus Weisszement
und Flusskieselsteinen vor Ort
händisch eingebracht wurde.

Le sol en terrazzo a été réalisé
à la main directement sur
place et se compose de ciment
blanc et de galets de rivière.

sondern weiss, verarbeitet in gestockter,
schalungsglatte und geschliffener Form
und als plastisches Element erlebbar. Stets
sind die Verweise auf das Grundmotiv des
fliessenden Wassers, des Eises mit den he-
rausgeschliffenen Gletschermühlen und
der Flusskiese präsent. So etwa am Boden,
der aus einer Weisszementmischung mit
Kiessteinen besteht, die nach dem händi-
schen Einbringen vor Ort zu einem schö-
nen Terrazzo-Boden geschliffen wurde. Roh
und gleichzeitig repräsentativ: Durch diese
Massnahmen erhebt sich das von Staehelin
Meyer Architekten errichtete Bauwerk aus
seiner rein dienenden Funktion heraus und
wird zu einem wertvollen Stück innerhalb
einer Infrastruktur, die für die Menschen
lebensnotwendig ist.



Eine Arbeit der Künstlerin Madlaina Lys
schmückt das Treppenauge der Wendeltreppe,
die ins Untergeschoss führt.

Une œuvre de l'artiste Madlaina Lys orne
le jour de la cage de l'escalier en colimaçon
qui mène au sous-sol.

UN ÉLÉMENT D'INFRASTRUCTURE PRÉCIEUX

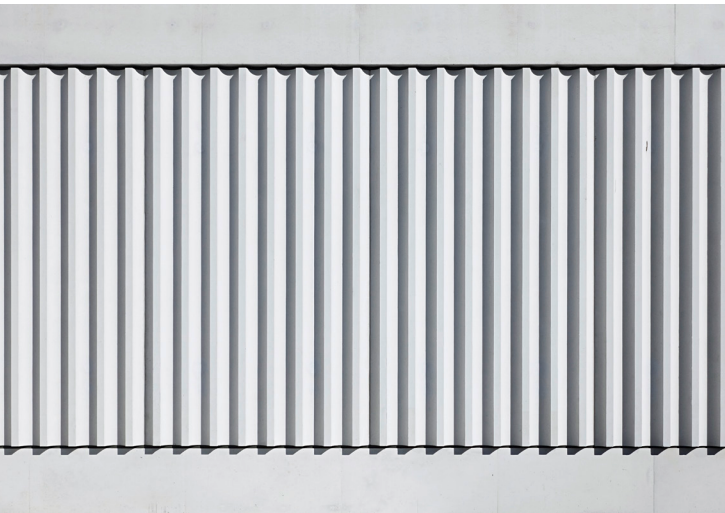
La fonction importante qu'abrite ce bâtiment
est perceptible intuitivement en cet endroit.
Simple dans le principe, la forme architec-
turale reflète, par son élaboration dans le
détail et ses matériaux bruts, mais aussi en-
noblis, une valeur toute particulière. Ceci
est on ne peut plus tangible dans le trai-
tement du béton, non pas gris, comme on
pourrait peut-être le supposer, mais blanc,
utilisé dans sa forme bouchardée, décoffrée
et lissée, et ressenti comme un élément plas-
tique. Les références aux motifs fondamen-
taux de l'eau qui coule, de la glace, des mou-
lins des glaciers et des galets de rivière sont
omniprésentes – ainsi par exemple au sol,
constitué d'un mélange de ciment blanc et
de cailloux, poncés sur place, après leur ap-
plication à la main, en un très beau terrazzo.
Brut et représentatif à la fois: le bâtiment
réalisé par Staehelin Meyer Architekten se
démarque ainsi de sa vocation purement
utilitaire et devient un élément précieux au
sein d'une infrastructure de toute première
nécessité pour l'homme.



**Metallfassade aus schwarz lackierten L-Profilen und Stäben
aus Stahl | Façade métallique en profilés en
L et baguettes d'acier laqués en noir**
Werner Lauper AG, Ettingen

Hinter der vom Volumen zurücktretenden, fast
schwarzen Metallfassade verstecken sich
unterschiedliche Funktionen, die für den Infrastrukturbau
vonnöten sind. Gleichzeitig verleiht sie dem
Haupteingangsbereich durch Ihre Feingliedrigkeit
den gewünschten repräsentativen Charakter.

« La façade métallique presque noire, en retrait
par rapport au volume du corps de bâtiment, abrite
des fonctions diverses, nécessaires pour une
construction d'infrastructure. En même temps,
elle confère à l'entrée principale, par sa délicatesse,
le caractère représentatif voulu. »



**Sichtbetonfassade aus Weissbeton mit teils vorgefertigten
Fertigbetonelementen | Façade en béton apparent blanc, à éléments
pour une part préfabriqués**
Hemmerlein Ingenieurbau GmbH, D-Bodenwöhr

Seine monolithische Wirkung erhält der Neubau der Pumpstation
durch seine dreiseitige, weiss eingefärbte Betonfassade. Die
Gliederung in Sockelbereich, Mittelteil und Sturz ergibt sich
durch die Profilierung der Fassade im Mittelteil, welche mit
vorfabrizierten Betonelementen realisiert werden konnte.

« Le nouveau bâtiment de la station de pompage tire son
aspect monolithique de sa façade tripartite en béton blanchi.
Sa division en socle, partie centrale et linteau, résulte
du traitement en profilage de la façade dans sa partie centrale,
réalisée en éléments de béton préfabriqués. »

Architekten | Architectes
Jonas Staehelin und Stephan Meyer,
Staehelin Meyer Architekten ETH SIA, Basel

ZAHLEN UND FAKTEN | CHIFFRES ET FAITS

Standort | Emplacement
Schorenweg 150, 4058 Basel

Bauherrschaft | Maître d'ouvrage
Industrielle Werke Basel (IWB)

Architektur | Architecture
Staehelin Meyer Architekten ETH SIA, Basel

Elektroplanung | Planification électrique
Industrielle Werke Basel (IWB), Eplan AG, Reinach

**Planung Technische Gebäudeausrüstung |
Planification équipements techniques du bâtiment**
Gruner Gruneko AG, Basel und Holinger AG

Ausführung | Réalisation
2017-2019

Betriebsgelände | Betriebsgelände
15 320 m³

**Bruttoeschossfläche | Surface de
plancher brute**
zirka 2000 m²

**Brutto-Gebäudevolumen | Volume
brut du bâtiment**
zirka 11000 m³